

## RELAZIONE

### sui conti annuali del Centro di traduzione degli organismi dell'Unione europea relativi all'esercizio finanziario 2010, corredata delle risposte del Centro

(2011/C 366/21)

#### INTRODUZIONE

1. Il Centro di traduzione degli organismi dell'Unione europea (di seguito «il Centro»), con sede a Lussemburgo, è stato istituito dal regolamento (CE) n. 2965/94 del Consiglio <sup>(1)</sup>. Esso ha il compito di fornire alle istituzioni e agli organismi dell'Unione europea che lo desiderano, i servizi di traduzione necessari alle loro attività <sup>(2)</sup>.

2. Il bilancio del Centro per il 2010 ammontava a 55,9 milioni di euro, contro i 62,6 milioni di euro dell'esercizio precedente. Alla fine dell'esercizio, il personale del Centro era costituito da 225 agenti, rispetto ai 218 dell'esercizio precedente.

#### DICHIARAZIONE DI AFFIDABILITÀ

3. In virtù dell'articolo 287, paragrafo 1, secondo comma del trattato sul funzionamento dell'Unione europea, la Corte ha esaminato i conti annuali <sup>(3)</sup> del Centro, che includono «gli stati finanziari» <sup>(4)</sup> e le «relazioni sull'esecuzione del bilancio» <sup>(5)</sup> per l'esercizio chiuso al 31 dicembre 2010, nonché la legittimità e regolarità delle operazioni su cui sono basati tali conti.

4. La presente dichiarazione di affidabilità è destinata al Parlamento europeo e al Consiglio conformemente all'articolo 185, paragrafo 2, del regolamento (CE, Euratom) n. 1605/2002 del Consiglio <sup>(6)</sup>.

#### La responsabilità del direttore

5. In qualità di ordinatore, il direttore dà esecuzione alle entrate e alle spese iscritte in bilancio conformemente al regolamento finanziario del Centro, sotto la propria

responsabilità e nei limiti degli stanziamenti autorizzati <sup>(7)</sup>. Il direttore ha il compito di porre in essere <sup>(8)</sup> la struttura organizzativa, nonché i sistemi e le procedure di gestione e controllo interni necessari per la compilazione di conti definitivi <sup>(9)</sup> privi di inesattezze rilevanti risultanti da frode o errore, nonché di garantire la legittimità e regolarità delle operazioni su cui sono basati i conti.

#### La responsabilità della Corte

6. La Corte ha il compito di fornire, sulla base del proprio audit, una dichiarazione relativa all'affidabilità dei conti annuali del Centro e alla legittimità e regolarità delle operazioni sottostanti.

7. La Corte ha espletato l'audit conformemente ai principi internazionali di audit e ai codici deontologici IFAC e ISSAI <sup>(10)</sup>. In base a tali principi, la Corte è tenuta ad applicare principi etici ed a programmare e svolgere i propri audit in modo da ottenere una garanzia ragionevole dell'assenza di inesattezze rilevanti nei conti, nonché della legittimità e regolarità delle operazioni sottostanti.

8. L'audit della Corte comprende l'esecuzione di procedure volte ad ottenere elementi probatori relativi agli importi e alle informazioni riportate nei conti, nonché alla legittimità e regolarità delle operazioni sottostanti. Le procedure scelte, compresa la valutazione del rischio di inesattezze rilevanti nei conti o di operazioni illegittime o irregolari, siano esse dovute a frode o a errore, dipendono dal giudizio professionale degli auditor. Nello svolgere tali valutazioni di rischio, vengono esaminati i controlli interni applicati dall'entità alla compilazione e presentazione dei conti, allo scopo di definire procedure di audit adeguate alle circostanze. L'audit della Corte include altresì una valutazione dell'adeguatezza delle politiche contabili adottate e della ragionevolezza delle stime contabili elaborate dai responsabili, nonché la valutazione della presentazione complessiva dei conti.

<sup>(1)</sup> GU L 314 del 7.12.1994, pag. 1.

<sup>(2)</sup> L'allegato espone in maniera sintetica le competenze e le attività del Centro, a titolo informativo.

<sup>(3)</sup> Questi conti sono accompagnati da una relazione sulla gestione finanziaria e di bilancio dell'esercizio che fornisce, inter alia, il tasso di esecuzione degli stanziamenti, nonché un riepilogo degli storni di stanziamenti tra le varie voci di bilancio.

<sup>(4)</sup> Gli stati finanziari comprendono il bilancio finanziario e il conto del risultato economico, la tabella dei flussi di cassa, la situazione di variazione del patrimonio netto e l'allegato agli stati finanziari, che include una descrizione delle principali procedure contabili nonché altre informazioni esplicative.

<sup>(5)</sup> Le relazioni sull'esecuzione del bilancio comprendono il conto di risultato dell'esecuzione di bilancio e il relativo allegato.

<sup>(6)</sup> GU L 248 del 16.9.2002, pag. 1.

<sup>(7)</sup> Articolo 33 del regolamento (CE, Euratom) n. 2343/2002 della Commissione (GU L 357 del 31.12.2002, pag. 72).

<sup>(8)</sup> Articolo 38 del regolamento (CE, Euratom) n. 2343/2002.

<sup>(9)</sup> Le norme relative alla presentazione dei rendiconti e alla tenuta della contabilità da parte delle agenzie sono stabilite dal capo 1 del titolo VII del regolamento (CE, Euratom) n. 2343/2002, modificato da ultimo dal regolamento (CE, Euratom) n. 652/2008 (GU L 181 del 10.7.2008, pag. 23) e sono state riportate testualmente nel regolamento finanziario del Centro.

<sup>(10)</sup> Federazione internazionale dei revisori contabili (*International Federation of Accountants — IFAC*) e Principi internazionali delle Istituzioni superiori di controllo (*International Standards of Supreme Audit Institutions — ISSAI*).

9. La Corte ritiene che gli elementi probatori ottenuti forniscano una base sufficiente e adeguata per l'espressione dei giudizi esposti qui di seguito.

#### **Giudizio sull'affidabilità dei conti**

10. A giudizio della Corte, i conti annuali del Centro <sup>(11)</sup> presentano fedelmente, sotto tutti gli aspetti rilevanti, la posizione finanziaria dello stesso al 31 dicembre 2010, nonché i risultati delle sue operazioni e i flussi di cassa per l'esercizio chiuso in tale data, conformemente alle disposizioni del regolamento finanziario.

#### **Giudizio sulla legittimità e regolarità delle operazioni su cui sono basati i conti**

11. A giudizio della Corte, le operazioni su cui sono basati i conti annuali del Centro per l'esercizio chiuso al 31 dicembre 2010 sono, sotto tutti gli aspetti rilevanti, legittime e regolari.

#### **SEGUITO DATO ALLE OSSERVAZIONI ESPRESSE PER L'ESERCIZIO PRECEDENTE**

12. Nel corso del 2010, il Centro ha ridotto la sua eccedenza accumulata del 2009, pari a 24 milioni di euro, a 9,2 milioni di euro principalmente trasferendo fondi al regime pensionistico dell'Unione e rimborsando i clienti del Centro stesso.

La presente relazione è stata adottata dalla sezione IV, presieduta da Igors LUDBORŽS, membro della Corte dei conti, a Lussemburgo nella riunione del 6 settembre 2011.

*Per la Corte dei conti*

Vitor Manuel da SILVA CALDEIRA

*Presidente*

---

<sup>(11)</sup> I conti annuali definitivi, compilati il 30 maggio 2011, sono pervenuti alla Corte il 29 giugno 2011. I conti annuali definitivi sono pubblicati nei seguenti siti Internet: <http://eca.europa.eu/> o [www.cdt.europa.eu/](http://www.cdt.europa.eu/)

## ALLEGATO

## Centro di traduzione degli organismi dell'Unione europea (Lussemburgo)

## Competenze e attività

<b>Ambiti di competenza dell'Unione</b>	I rappresentanti dei governi degli Stati membri hanno adottato di comune accordo una dichiarazione relativa all'istituzione, sotto l'egida dei servizi di traduzione della Commissione installati a Lussemburgo, di un Centro di traduzione degli organismi dell'Unione, incaricato di fornire i servizi di traduzione necessari al funzionamento degli organismi e dei servizi aventi sede nei luoghi determinati con la decisione del 29 ottobre 1993.
<b>Competenze del Centro</b> <i>[Regolamento (CE) n. 2965/94 del Consiglio, modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 1645/2003]</i>	<p><b>Obiettivi</b></p> <p>Fornire i servizi di traduzione necessari al funzionamento dei seguenti organismi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Agenzia europea dell'ambiente,</li> <li>— Fondazione europea per la formazione,</li> <li>— Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze,</li> <li>— Agenzia europea per i medicinali,</li> <li>— Agenzia esecutiva per la salute e i consumatori,</li> <li>— Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno (marchi, disegni e modelli),</li> <li>— Ufficio europeo di polizia (Europol) e Unità d'informazione sugli stupefacenti di Europol.</li> </ul> <p>Gli organismi istituiti dal Consiglio, diversi da quelli sopraelencati, possono ricorrere ai servizi del Centro. Le istituzioni e gli organi dell'Unione europea che dispongono già di un proprio servizio di traduzione possono eventualmente, su base volontaria, usufruire dei servizi del Centro.</p> <p>Il Centro partecipa a pieno titolo ai lavori del comitato interistituzionale di traduzione.</p> <p><b>Compiti</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Concordare le modalità di cooperazione con gli organismi e le istituzioni.</li> <li>— Partecipare ai lavori del comitato interistituzionale di traduzione.</li> </ul>
<b>Organizzazione</b>	<p><b>1 — Consiglio di amministrazione</b></p> <p><i>Composizione</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— un rappresentante per Stato membro,</li> <li>— due rappresentanti della Commissione,</li> <li>— un rappresentante per ciascun organismo o istituzione che accede ai servizi del Centro.</li> </ul> <p><i>Compiti</i></p> <p>Adotta il programma di lavoro annuale e la relazione annuale del Centro.</p> <p><b>2 — Direttore</b></p> <p>Nominato dal consiglio di amministrazione su proposta della Commissione.</p> <p><b>3 — Audit esterno</b></p> <p>Corte dei conti.</p> <p><b>4 — Autorità competente per il discarico</b></p> <p>Parlamento, su raccomandazione del Consiglio.</p>
<b>Risorse messe a disposizione del Centro nel 2010 (2009)</b>	<p><b>Bilancio definitivo</b></p> <p>55,9 milioni di euro (62,6 milioni di euro)</p> <p><b>Personale</b></p> <p>225 (233) posti previsti nella tabella dell'organico, di cui 215 (202) occupati; + 10 (16) agenti contrattuali.</p> <p>Totale effettivi: 225 (218), di cui addetti a funzioni:</p> <p>operative: 110 (114);</p> <p>amministrative: 115 (104).</p>

**Attività e servizi forniti nel  
2010 (2009)***Numero di pagine tradotte:*

819 598 (736 008).

*Numero di pagine per lingua:*

— lingue ufficiali: 813 907 (730 565),

— altre lingue: 5 691 (5 443).

*Numero di pagine per cliente:*

— organismi: 805 529 (708 589),

— istituzioni: 14 069 (21 789).

*Numero di pagine tradotte da freelance:*

448 160 (409 788).

Fonte: Informazioni fornite dal Centro.

**RISPOSTE DEL CENTRO**

12. Nel quadro della sua nuova politica dei prezzi, intendendo rispettare l'equilibrio tra i ricavi e le spese effettivamente sostenute, il Centro ha proposto al consiglio di amministrazione di creare una riserva di 4,3 milioni di euro per investimenti nel programma *e-CDT* da realizzare tra il 2012 e il 2013, e una riserva di 4,9 milioni di euro per la stabilizzazione dei prezzi, al fine di compensare il potenziale calo dei ricavi a causa della riduzione anticipata delle domande di traduzione dal suo principale cliente.

---